GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN LITERARIA DE LA LENGUA C (ITALIANO)**
Código: 101649
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRÍGUEZ MESA, FRANCISCO JOSÉ (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
área: FILOLOGÍA ITALIANA
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: francisco.rodriguez.mesa@uco.es Teléfono: 957218821

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Dadas las características de la asignatura, los alumnos deberán tener una competencia alta de lengua italiana en todas las destrezas.

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.

GUÍA DOCENTE

CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. Adquirir destreza en la traducción de textos literarios italianos y en los distintos registros, desde la "literatura de cosumo" a la considerada "literatura clásica"

2. Conocer, desde un punto de vista teórico y práctico, las principales etapas, autores y obras de la literatura italiana

3. Afianzar, a través de los textos literarios, los conocimientos lingüísticos adquiridos

4. Conocer el entorno endocontextual de la literatura italiana

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Se trabajará con unidades didácticas compuestas por un texto para traducir (con indicaciones sobre el autor y la obra), una profundización lingüística y una profundización literaria-cultural. El trabajo teórico, a lo largo de toda la asignatura, consistirá en lo siguiente:

1. Introducción a la traducción literaria: estrategias básicas de la traducción literaria

2. Análisis lingüístico, sintáctico y semántico del texto en lengua italiana

3. Tratamiento de un texto literario para su traducción. Análisis de la forma y del contenido

4. Uso creativo del lenguaje en la traducción literaria

5. Nociones fundamentales sobre análisis de discurso literario para desarrollar estrategias sólidas de traducción

6. Conocer y practicar la traducción de diferentes tipos de textos literarios

7. Desarrollar una actitud de búsqueda e investigación documental en la traducción literaria

2. Contenidos prácticos

Las actividades prácticas, a lo largo de toda la asignatura, consistirán en:

1. Lectura de textos literarios en lengua italiana

2. Ejercicios de verificación sobre las lecturas hechas

3. Búsqueda de documentación

4. Visionado de películas (adpataciones cinematográficas de textos literarios)

GUÍA DOCENTE

5. Casos prácticos para conocer el endocontexto de la literatura italiana

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La docencia se impartirá en lengua italiana para los alumnos presenciales. Los alumnos no presenciales deben estudiar y practicar el uso de la lengua italiana. Para el alumnado a tiempo parcial el profesor hará un seguimiento de la materia y de los trabajos en grupo (con opción a que sean individuales) a través de tutorías virtuales y presenciales cuyo calendario el estudiante deberáconcretar personalmente con el docente a lo largo de las primeras semanas del cuatrimestre

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

El alumnado a tiempo parcial deberá ponerse en contacto con el profesor de la asignatura durante la primera semana de impartición de la misma con el objetivo de establecer los criterios de cara a la superación de la misma.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades complementarias	5	2	7
Actividades de evaluación	9	1	10
Aula virtual	6	-	6
Clases de tipo teórico y práctico	10	5	15
Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias de traducción	5	-	5
Trabajos en grupo (cooperativo)	-	3	3
Traducción de textos	10	-	10
Tutorías	-	4	4
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Encargo de traducción y cuaderno de documentación	30
Estudio	30
Lecturas orientadas	20
Total horas:	**90**

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Dispensa literaria: aparato teórico
Dossier de documentación
Obras pra el encargo de traducción
Proyecciónes

Aclaraciones:

Los estudiantes podrán obtener el dosier de documentación y la dispensa a través de los materiales cargados en la plataforma moodle

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos			
	Pruebas objetivas	Exposiciones	Encargo de traducción y cuaderno de documentación	Asistencia a clase y participación activa en las actividades de clase
CB1	x			
CB2	x	x		
CB3	x		x	x
CB4	x			
CB5	x	x	x	x
CB6	x	x	x	x
CB7	x			
CE1	x			
CE10	x			
CE11	x			
CE13	x			
CE14	x			
CE15	x			
CE16	x			
CE20	x			
CE3	x			
CE8	x			
CE9	x			
CU1	x			
CU2	x			
CU3		x	x	x
Total (100%)	**50%**	**10%**	**25%**	**15%**
Nota mínima.(*)	**5**	**5**	**5**	**5**

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Método de valoración de la asistencia:

Asistencia más participación en las actividades de la clase: 1.5 puntos

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para superar el conjunto de la asignatura se deberán superar de manera individual cada uno de los instrumentos de evaluación.

El plagio en cualquiera de las actividades que la asignatura prevé conllevará el suspenso global de la misma.

Las faltas de ortografía o los errores de redacción en el examen o el trabajo de traducción supondrán el suspenso de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los estudiantes deberán seguir los contenidos del Aula Virtual y entregar los trabajos requeridos.

Será necesario superar las pruebas objetivas pra poder superar los contenidos totales de la materia

Será necesario entregar el Encargo de Traducción junto con el Cauderno de Documentación para poder ser sometido a evaluación.

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: Obtener la máxima puntuación posible en cada uno de los apartados que se evalúan en la asignatura

¿Hay examenes/pruebas parciales?: No

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

1. Estudios de traducción y traductología

ECO, Umberto: Dire quasi la stessa cosa. esperienze di traduzione, Milán: Bompiani.

GALLEGO ROCA, Miguel: Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas.

GARCÍA YEBRA, Valentín: Teoría y práctica de la traducción, 2 vols.

NEWMARK, Peter: Manual de traducción

REGA, Lorenza: La traduzione letteraria. Aspetti e problemi, Turín: UTET

TORRE, Esteban: Teoría de la Traducción Literaria

2. Estudios literarios

BRIOSCHI, Franco – DI GIROLAMO, Costanzo, Manuale di letteratura italiana: storia per generi e problemi.

DI RENZO, Giorgio, Letteratura Italiana del Novecento.

FERRONI, Giulio, Storia della letteratura italiana.

GUGLIELMO, Salvatore, Il sistema letterario: letteratura italiana.

---, Guida al Novecento.

2. Bibliografía complementaria:

Ninguna.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

GUÍA DOCENTE

- Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
- Criterios de evaluación comunes
- Realización de actividades
- Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

	Actividad								
Periodo	Actividades de evaluación	Trabajos en grupo (cooperativo)	Tutorías	Actividades complementarias	Aula virtual	Clases de tipo teórico y práctico	Cumplimentación de fichas, reseñas o memorias de traducción	Traducción de textos	Comenta
1ª Quincena	0	0	1	0	1	2	0	1	Traducción de textos I
2ª Quincena	1	1	0	0	1	2	1	2	Traducción de textos I
3ª Quincena	1	0	1	1	1	2	1	2	Traducción de textos I
4ª Quincena	2	0	0	1	1	2	1	1	Traducción de textos I
5ª Quincena	1	1	1	1	1	2	1	2	Traducción de textos I
6ª Quincena	2	0	1	1	0	2	0	1	Traducción de textos I
7ª Quincena	2	1	0	1	1	2	1	1	Traducción de textos I
8ª Quincena	1	0	0	2	0	1	0	0	Traducción de textos I
Total horas:	10	3	4	7	6	15	5	10	

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.